

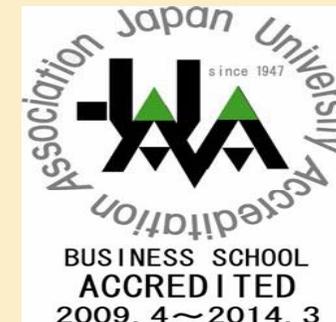
JACET HOKKAIDO CHAPTER

2012-2013 #3 RESEARCH MEETING



大学英語教育学会北海道支部 平成24年度第3回研究会

Saturday, February 23, 2013



*Welcome to
Otaru University of Commerce Sapporo Satellite*

1. 13:30 Opening Address
2. 13:40 – 14:00 Interim Report of MA Thesis by Kimura Kenta
3. 14:05 – 14:45 Research Presentation by Fukuda Noriko
4. 14:50 – 15:30 Research Presentation by Kenlay Friesen
5. 15:35 – 16:15 Research Presentation by Michael Haase
6. 16:20 – 17:10 Workshop by Kobayashi Toshihiko
7. 17:15 Closing Address
8. 16:20 – 17:10 Chat Session

JACET Hokkaido Chapter

2012-2013 #3 Research Meeting

Workshop

これで何でも英語で言い表せる：
コミュニケーション方略を用いた授業活動の体験

Experience Communication Strategies

16:20 – 15:10

Saturday, February 23, 2013

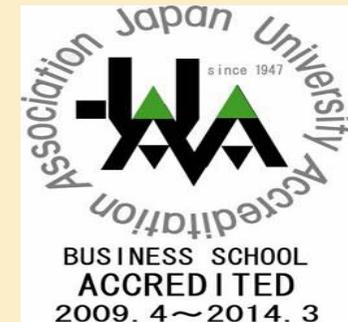
Otaru University of Commerce Sapporo Satellite



国立大学法人小樽商科大学大学院商学研究科アントレプレナーシップ専攻
(専門職大学院ビジネススクール) 教授 小林敏彦

KOBAYASHI Toshihiko

Prof. of Graduate School of Commerce (OBS: Otaru Business School)
Otaru University of Commerce



E-mail toshi84123@res.otaru-uc.ac.jp

KEG Blog <http://blog.livedoor.jp/keg84123/>

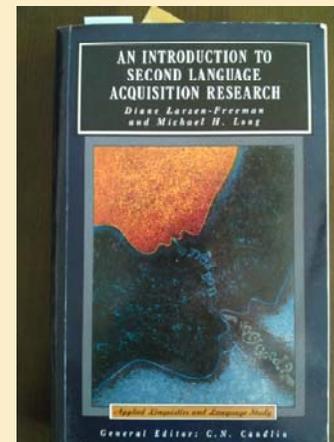
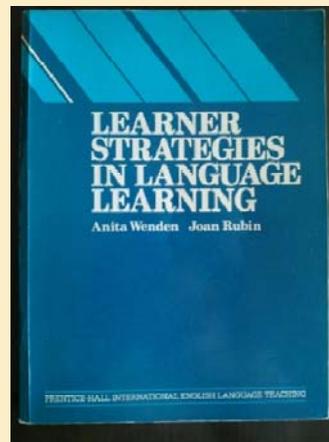
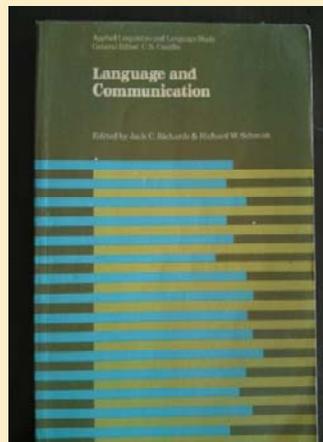
KOBA Collection <http://www.ne.jp/asahi/toshi/koba/>

OUC Barrel <http://barrel.ih.otaru-uc.ac.jp/items-by-author?author=Kobayashi,+Toshihiko>

SUMMARY

Participants in this workshop can experience a set of communicative tasks designed to develop skills to get their meanings across through Communication Strategies when they face difficulty in expressing certain lexical items in English. Participants will be asked to orally describe a particular word in English so that their listeners can guess what the word is. Please have fun!

1980年代に米国を中心にその理論的構築と実証研究が隆盛を極め、発表者自身も大きく関わってきたコミュニケーション方略（Communication Strategies）は、当時日本に一部紹介されたものの、授業活動として定着することがありませんでした。コミュニケーション方略とは、伝えたい内容を表す目標言語の語彙項目が未学習であったり、その場で想起が困難な際に、記述したり、連想する語彙を並べ立てたり、定義したり、ジェスチャーを使うなど、辞書や他人に力を借りずに、口頭でなんとか伝えようとする方略の総称です。他人のメッセージを瞬時に忠実に他言語に翻訳し口頭で伝えるコミュニケーション方略は、けっしてごまかしや回避が許されない会議通訳者、特に同時通訳の現場で昔から実践されてきた手法であり、シャドーイングと並んで語学教育や学習に応用可能な通訳技術です。コミュニケーション方略は、学習者だけでなく教員にも恩恵があります。それは、学習者に理解されやすい、わかりやすい英語の話し方が身に付く点です。これで聞き手の理解度を確認せずに一方的に英語を話し続けることはなくなるはずです。50分の間にこの方略の有用性を体感していただき、参加者の方の日々の授業に取り入れていただきたく存じます。



WHAT WOULD YOU SAY
IN THE FOLLOWING SITUATION?

Excuse me. How can I
get to the Waikiki, uh
Waikiki 水族館?

水族館
(aquarium)



fish zoo?
or
marine zoo?
or
museum of fish
or
place where you see
a lot of fish in tanks?



Learner Variations in Communication
Strategies: A Study of Japanese, Chinese
and American Paraphrasing Techniques in
English and Their Application to Task-
based Grammar Instruction

小林敏彦 平成6年10月
北海学園大学人文学会人文論集第3号

コミュニケーション方略 Communication Strategies

達成方略 Achievement Strategies

類語
Synonym

反意語
Antonym

造語
Word Coinage

直訳
Literal Translation

連想
Word Association

記述
Description

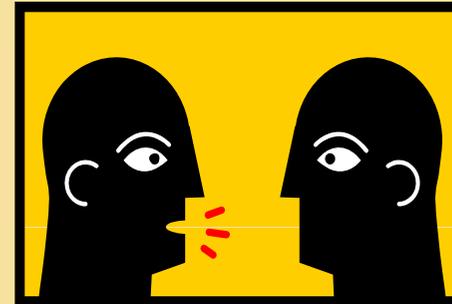
定義
Definition

非言語方略
Non-Verbal

減退方略 Reduction Strategies

話題回避
Topic Avoidance

途中放棄
Message Abandonment



Details of Communication Strategies

<p>Synonym 類語</p>	<p>a kind of / be similar toやsomething like / look likeのような類似を表すフレーズを駆使して、伝えたいメッセージを一部でも伝えようとしたり、類似を表すフレーズを用いずにparakeet (インコ)の上位語彙(hyponym)であるbirdと単に言い切る方略。さまざまな呼称が研究者の間で使われている: Substitution / Approximation / Synonym / Semantic Contiguity</p>
<p>Antonym 反意語</p>	<p>川が「浅い(shallow)」が言えない時にnot deepのように「not+反意語」で言い表す方略。ただし、反意語も知らない場合には使えない。</p>
<p>Word Coinage 造語</p>	<p>Biakystok(1983)が命名した、目標言語に存在しない語彙項目を発話者がその対象物を表すための新しい語句を即興で作りに上げる方略。造語と言っても存在しない単語を作り上げるのではなく、既成の語句を組み合わせる。例えば、aquarium(水族館)という単語を知らない場合にどのように表すかを調べるために、Kobayashi(1994)はワイキキ水族館への行き方を聞き出す状況を設定し、英語、日本語、中国語の母語話者から新語を引き出す実験を行った。その結果、fish zoo(魚の動物園) / marine zoo(海洋動物園) / museum of fish(魚の博物館)などの新語が確認された。被験者はいずれもそれらの言葉を以前は使ったことがなく、英語にもそのような組み合わせの語句は存在しない。しかし、言われてみれば何を指しているか憶測できるのである。これは非常に創造的な言語活動であり、言語の発達上度々観察されてきた現象である。</p>
<p>Literal Translation 直訳</p>	<p>「水族館」をwater family theaterと、母語をそのまま訳して伝えようとする方略。直訳方略は、通じる可能性が低いですが、通じることもあるので、黙っているよりは、言い続けたほうが良い。例えば、I.D. card(身分証明書)を直訳して、status proof documentなどと言ったら相手は理解してくれるかも知れない。</p>
<p>Association 連想</p>	<p>[岬 (= cape)]を表現するために、一般に連想されるSoya / Erimo / Tappiなどの単語を連発して伝える方略。</p>

<p>Description 記述</p>	<p>特徴や性質を片っ端から言い放ち、何とか相手に伝えようとする方略。例えば、自分の家で「インコ」飼っていることを相手に伝えなければ、以下のような発話になる：</p> <p>I have <u>a kind of</u> bird at home. It's a small and yellow and blue bird. It can imitate what I say. It <u>is similar to</u> a parrot but much smaller.</p> <p>また、aquarium(水族館)を記述するときには、when you want to see different kinds of fish at a time, you will go to this place”のように説明できる。このように、型にはまらず状況を記述して相手に何を言いたいのかをわかってもらうまで説明を続ける。</p>
<p>Definition 定義</p>	<p>関係節(relative clause)などの修飾節を駆使してもっと長い単位で英英辞書の定義文のように表現する方略。もともと完成度の高い方略と言える。前記のワイキキ水族館への道案内の実験では、aquariumをa place where you can see a lot of fish in tanksと言いついた被験者がいた。これはまさに英英辞書に出ている定義文そのものである。適切な語彙項目が頭に浮かばなくても、How can I get to the place where you can see a lot of fish in tanks?と言えれば目的が達成できる。もちろん、補足的にYou know, the building you pay at the entrance and see a variety of fish displayed to visitors inside.などの記述戦略と組み合わせると効果的である。</p> <p>このようにa placeやa personなどの特定のジャンルを表すコアとなる名詞をまず決めて、前方に冠詞や形容詞などの修飾語を付け、後方に関係節、不定詞、分詞、前置詞句を続ければ万物を言い表すことができる。</p> <p>以下はその他の定義の例である：</p> <p>[1] post office(郵便局) = a place where you can buy stamps [2] tax(税金) = a money that you have to pay to the government [3] saw(のこぎり) = a tool to cut wood [4] Saturn(土星) = a planet that has rings around it [5] I.D.(身分証明書) = a card that shows who you are [6] folklore(昔話) = a story that starts with “Long time ago”</p>
<p>Non-verbal 非言語</p>	<p>ジェスチャーや絵を描いたり、物体を指さしたりするなどの言語に依存しない方略。筆談などを含むこともある。</p>
<p>Topic Avoidance & Message Avoidance 回避&途中放棄</p>	<p>話す前に目標言語の語彙が不明であった段階で諦めるのが「話題回避方略(Topic Avoidance)」であり、なんとか伝えようとして話しの途中でForget about it.などと言って伝達を諦めるのが「途中放棄(Message Avoidance)」である。減退方略は論外のように思われがちであるが、会話の流れを阻害されないように、話を前に進めて、流暢さ(flucency)を維持させるなどのポジティブな効果も期待できる。英語が途中で途切れず、スラスラ話せる人の中にはこの方略を積極的に活用して場合が実はたいへん多い。すなわち、よりを優先させたい動機があるのである。</p>

CREATIVE FRAMEWORK

前置修飾部 Pre-Modifier	中核部 Core	後置修飾部 Post-Modifier
<p>φ a (a / the)</p> <p>a kind (sort) of some sort of</p> <p>large (big / huge) small (tiny) long (short) high (tall / low)</p> <p>hard (soft / rough) physical psychological (mental) emotional</p> <p>strong (weak / firm) popular (famous) expensive (cheap) useful (convenient)</p> <p>natural (wild / artificial) chemical (biological)</p> <p>illegal (criminal) dangerous (harmful) strange (rare / usual)</p>	<p>something thing (stuff) object (item) substance (material) tool (device) appliance system machine food (drink)</p> <p>mark (design / sign) pattern (type) place (site / area) building (structure)</p> <p>idea (concept) belief (faith) way (approach) method (means) ability [skill] Function</p> <p>creature animal (plant) human person (people) group (team) organization (organ) emotion (feeling)</p>	<p>關係代名詞節 (who / which / that / whose)</p> <p>who [which / that] is who [which / that] does who [which / that] did who [which / that] has who [which / that] is likely to who [which / that] is subject to who [which / that] can who [which / that] used to</p> <p>關係副詞節 (when / where)</p> <p>不定詞</p> <p>現在分詞</p> <p>過去分詞</p> <p>with + 名詞句</p> <p>without + 名詞句</p>

7 STEPS FOR SUCCESSFUL COMMUNICATION STRATEGIES

STEP 1: WARM-UP
teacher-student interaction



STEP 2: TALKING TO ONESELF
describing a given word alone



STEP 3: PAIR WORK
describing & guessing in pairs



STEP 4: RAIL WORK
describing & guessing in a rail form



STEP 5: WRITING
writing a definition



STEP 6: GUESSING
guessing what the definition means



STEP 7: FEEDBACK
consulting a dictionary for correction



Level A	Level B	Level C
<input type="checkbox"/> 微分	<input type="checkbox"/> 選挙	<input type="checkbox"/> 成績
<input type="checkbox"/> 分散分析	<input type="checkbox"/> 洗脳	<input type="checkbox"/> 欠席
<input type="checkbox"/> DNA鑑定	<input type="checkbox"/> 水族館	<input type="checkbox"/> 宿題
<input type="checkbox"/> 光合成	<input type="checkbox"/> 音素	<input type="checkbox"/> 留学
<input type="checkbox"/> 女系天皇	<input type="checkbox"/> 破擦音	<input type="checkbox"/> 就活
<input type="checkbox"/> 異端	<input type="checkbox"/> ひし形	<input type="checkbox"/> 卒論
<input type="checkbox"/> 冒涇	<input type="checkbox"/> 全会一致	<input type="checkbox"/> 授業料

7-STEP COMMUNICATION STRATEGY TASK UNIT

STEPS	TASKS	PROCEDURES
STEP1 5 minutes	WARM-UP	The presenter will demonstrate how to describe a few words in English using a mixture of Communication Strategies, focusing on the Definition Strategy. You will guess what the presenter is trying to express.
STEP 2 1 minute	SPEAKING TO ONESELF	Each of you will be given a certain word written on a white card and will keep describing the word orally in English and speaking to yourself in a small voice or silently. Please do not write anything on paper or consult a dictionary.
STEP3 2 minutes	PAIR WORK	You will describe the same word orally before your partner in pair work so that your partner can guess what the word is within one minute. When your partner successfully guesses what you mean , please wait. Even if your partner fails to guess your word within a minute, please do not tell them the answer. Then, take turns for the same task.
STEP4 10 minutes	RAIL WORK	All of you will sit on a chair arranged parallel in two long lines that look just like a railway track. You will describe the same given word to someone sitting right in front of you within one minute. Only those in the wall side of the line will speak and those in the other side will guess. In one minute, those sitting on the listener side will move to and sit on the right-side chair and the person on the right end will be asked to move over to the left-end.
STEP 5 5 minutes	WRITING	You will write a definition of the word on a write board. You have five minute to complete the definition off hand. No dictionary is used at this step yet.
STEP 6 1 minute	GUESSING	You will read your own definition aloud for others so that someone in class can guess what it means.
STEP 7 5 minutes	FEEDBACK	Now you consult a monolingual English dictionary and correct and/or rewrite your definition within five minutes. Please ask someone to read your improved definition to see if they can guess what word the definition expresses.

TEACHING COMMUNICATION STRATEGIES IN VARIOUS CONTEXTS

Location

Where is ___?
How can I get to ___?

水族館はどこにありますか。
骨堂へはどう行けばよいですか。

Shopping

I'm looking for ____.
Do you sell ____?

耳かきを探しているのですが。
孫の手はありますか。

Health

I have a pain in my ____.
Something is wrong with my ____.

親知らずが痛いんです。
十二指腸の調子が変わります。

Occupation

I'm a ____.
I'd like to be a ____ in the future.

私は刑務官です。
私は将来字幕翻訳者になりたい。

Skills

I can ____.
I'm good at ____.

私は速記ができます。
私は腹話術が得意です。

Notion

Nothing is more important than ____.
What is the difference between?

人徳がもっとも大切です。
義理と人情の違いはなんですか。

Characteristics

It easily ____.
It ____ fast.

それは腐敗しやすいです。
それはすぐ酸化します。

Weather

It is ____ today.
We will have ____ tonight.

きょうは蒸し暑いです。
今夜は霜が降るでしょう。

Motion

Please ____ it.
Could you teach me how to ____?

みじん切りにしてください。
バク転ができますか。

